

東ティモール独立18周年記念オンラインライブ 2020年5月23日(土) 14時～

エゴ・レモス

Stay home の今、東ティモールから届けたい歌声

1. *Dame iha Timor* ティモールに平和を

2. *Ai-horis* 生きる木

3. *To'os Na'in* 農民

4. *Haburas Rai* 土地を豊かに

5. *It's my right* 僕には権利がある

6. *Timor Lorosa'e* ティモール・ロロサエ

7. *Tebe hamutuk* 一緒に踊ろう

8. *Ba ne'ebé Nonoi* 姉ちゃんどこいくの

9. *Mai fali Eh!* 帰っておいで



1. Dame Iha Timór

By: Ego Lemos

Loron-matan mák sei fó nia naroman
Fulan ho fitun mós sei naroman
Hodi fó roman ba rai Timór
Hodi hatudu loron ho kalan
Atu nune'e Timór-oan moris ho hakmatek

Tasi luan ho foho boot tebes duni
Udan-bén tún hosi kalohan habokon rai ne'e
Be'e tún ba mota sulin lemo-rai
Hosi rai-ulun to'o rai-ikun
Atu nune'e sei fó moris ai-hán rai Timór nian

KORUS:

Rai Timór ha'u moris ba
Rai ne'ebé ha'u rán fakar fatin
Ha'u moris sei mate ho ó
Maske susar mosu oioin ba ó

Ita tenki haburas dame...iha Timór
Hodi hadook ita
Hosi susar mosu oioin ba ó

Atu nune'e ita sei la-terus tan oh.. oh..Timór
Atu nune' ita sei la-tanis tan oh.. oh..Timór
Atu nune'e hodi moris ho dame oh....oh Timór

ó....ó Timór, ó....ó Timór - 6x

ティモールに平和を

太陽は光り輝く
月も星も光を放つ
ティモールの大地を照らすため
朝に夕に
人びとが穏やかに暮らすために

海は広く山は高くそびえる
降り注ぐ雨はこの大地を濡らす
川は縦横無尽に流れ
この大地の隅から隅へ
わたしたちの糧に命を与える

わたしが生を受けた地、ティモールよ
わたしの血が流れた場所
おまえと生きそして死ぬ
どんな困難に見舞われようとも

ティモールに平和を
おまえに起きるあらゆる困難から
わたしたちを遠ざけるために

もう二度と苦しめないように、おお、ティモール
もう二度と泣かないように、おお、ティモール
平和に生きていくために、おお、ティモール

2. Ai-Horis

By: Ego Lemos

Korus: Ai-horis sira Ai-moris nian - 2x

I. Tahan anin hú maka'as
No tahan udan-bén maka'as
Hodi la-halo át sasán
No-mós tahan ai-hán ita nian

II. Ai-horis fó anin moos
Hamenus manas iha rai
Ema ho balada sira
Hodi la-hetan moras oi-oin

III. Ai barak halo rai buras
Balada fuik moris di'ak
Ema mós moris hakmatek
La-ihai la-ihai moris ida be diak

生きる木

木は生きるためのもの

強風を防ぎ
豪雨に耐え
地上の物を守り
わたしたちの食べ物を守る

生きる木は風を呼ぶ
暑気を払ってもくれる
人間と動物たちが
いろんな病気にかからないように

たくさんの木は土地を豊かにする
野生動物は息を吹き返し
人間も穏やかに暮らせる
木のない所によい暮らしはない



3. To'os Na'in

By : Ego Lemos

Sai husi uma dader-san nakukun
Kafé manas kopu ida
Hamanas netik kabun - 2x

Ai-farina baluk ida iha kohe-laran
Hodi kaer netik kabun ba loron manas
To'o loro kraik fila ba uma

Oan-doben sira estuda halo diak
Ba loron ikus ita nian
Basá inan aman servisu kolen
Fila liman maka'as ba ita diak

農民

朝暗いうちに家を出る
熱い一杯のコーヒーが
お腹をしっかり温める

籠の中には一握りのキャッサバ
日中の空腹をしのぐため
夕刻家に帰りつくまで

子どもたち、よく勉強しろ
おれらの未来のために
父さん母さんは疲れるまで働くさ
たくさん売るぞ、おれらのために



4. Haburas Rai

By : Ego Lemos

Sunu rai Tesi ai
Halo rai maran
Rai krekas hotu

Ahi suar sa' e ba kalohan
Halo rai manas
Be' e mós maran hotu

Korus:

Udan boot tún mai rai
La-iha ai la-iha du' ut
Ne'ebé hodi hametin rai
Ne'ebé hodi tahan be'e
Halo rai monu, Halo be'e sa'e,
Halo át buat barak - 2x
Ita ema tenki hatene-án ona
La-halo át ba buat moris iha rai
Iha be'e laran, iha rai maran,
no-mós fatin hotu

Kuidadu ba sira, hanesan
kuidadu ita-án rasik

Ita nia oan ho bei-oan sira aban bain-rua 僕たちの子どもや孫たちの未来のために
Ita nia oan ho bei-oan sira aban bain-rua 僕たちの子どもや孫たちの未来のために

土地を豊かに

焼き畑、伐採
土が枯れる
土が痩せてしまう

煙は雲まで届き
気温が上昇する
水は枯渇する

恵みの雨が降っても
木もなく草もなければ
地は固まらず
水は留まらない
地滑り、洪水、
良くないことがたくさん起こる

僕たち人類は自覚しないとイケない
この地上に生きるものを壊さないと
水の中、むき出しの土地、
他のどこでも

生き物を大切にしよう、
自分自身を大切にしよう

5. IT IS MY RIGHT 僕には権利がある

By: Ego Lemos

I'VE BEEN FAR AWAY
I'VE BEEN FAR AWAY
I'VE BEEN FAR AWAY
FROM MY HOME

遠くへ来てしまった
遠くへ来てしまった
遠くへ来てしまった
僕の居場所から

I'VE BEEN FORCED TO GO
I'VE BEEN FORCED TO GO
I'VE BEEN FORCED TO GO
FROM MY HOME

行くしかなかったんだ
行くしかなかったんだ
行くしかなかったんだ
僕の居場所から

IT IS MY RIGHT
IT IS MY RIGHT
IT IS MY RIGHT
TO BE FREE

僕には権利がある
僕には権利がある
僕には権利がある
自由になる権利が

I HAVE MISSED MY HOME
I WILL MISSED MY HOME
I WILL MISSED MY HOME
AND MY LOVED ONES

恋しくて
恋しくて
恋しくて
家も愛する人も

PLEASE STOP!
PLEASE STOP!
PLEASE STOP!

もうやめてくれ!
もうやめてくれ!
もうやめてくれ!

TAKING ME AWAY

引き離さないでくれ



6. Timór Lorosa'e

By: Ego Lemos

Korus:

Oh..ho..oh.. Timór
Oh..ho ha'u nia rain
Oh..oh..ho..oh..Timór - 2x

I.
Loro sa'e to'o loro-monu
Tasi-feto to'o tasi-mane
Ema hanaran Timór Lorosa'e

La-iha firaku la-iha kaladi
Ita mesak Timór-oan de'it
Ne'ebé hamutuk harí Timór Lorosa'e

(Korus)

II.
Timór-oan iha tasi-balun
Keta haluha ba rai Timór
Tamba rai Timór ita hotu nian
Mai ita hamutuk haré ba oin
Hodi harí Timór foun ida
Ba ita-oan ho bei-oan sira

(Korus)



ティモール・ロロサエ

おお、ティモール
おお、わたしの祖国
おお、ティモール

東（日昇）から西（日没）へ
北（女海）から南（男海）へ
ティモール・ロロサエ（日の昇る国ティモール）
と名付けられた

フィラク（東部の人を指して「気性の粗い人」）も
カラデイ（西部の人を指して「静かな人」）もない
みんなティモール人だ
だから一緒にこの国をつくろう

海の向こうにいる同胞たち
ティモールを忘れるな
ティモールはみんなのもの
一緒に前を向いて
新しいティモールを築こう
わたしたちの子や孫のために



7. Tebé Hamutuk

By: Ego Lemos

Oh...hele le, hele le he..., O hele la - 4x

Mai ita halibur hamutuk
Hodi fó liman ba malu
Kaer liman halo metin ba
Ita tebe, tebe ita nian

Oh...hele le, hele le he..., O hele la - 2x

Mai ita hamtuk haksolok
Haluhan susar oioin
Ita mesak feton ho nán de' it
Ita hotu ema ida de' it

Oh...hele le, hele le he..., O hele la - 2x

一緒に踊ろう

さあ集まって
手を差し出して
手と手を強く握って
踊ろう、僕たちの踊りを踊ろう

さあ一緒に楽しもう
いろんな困難を忘れて
僕たちはみな兄妹
みな同じだから

8. Ba Ne'ebé Nonoi

By : D. Alves

BA NEBE NONO, BA NEBE NONOI
LAO TUIR DESTINO, hei.....
LEMO-LEMO RAI

I.

Namkari lemo-rai keta haluhan
Uma knua rai-Timor, fatin rai-Timor

Ita ema nudár fulan ho fitun
Lakon iha rai ida tada rai seluk

II.

Ba moras ema rain mesa-mesak los
Xumasu hamaluk biti kuidadu
Ba mate ema rain se mai katak
Manu metan lian nodi mai katak

III.

Husu de'it maromak fó tulun mai
Isin matak malirin isin di' ak de'it
Tempu ikus mai ita sei hamutuk
Maun alin inan feton laran solok los

姉ちゃんどこ行くの

兄ちゃんどこいくの、姉ちゃんどこいくの
運にまかせて
あっちにいたりこっちにいたり

あちこちに散らばっても忘れないで
ティモールの住処、ティモールの場所

月や星のように僕たちも
ここで消えては別の場所に現れる

ひとの土地で病むと孤独だ
枕が寄り添いマットが慰めに
ひとの土地で死のうものなら
カラスが鳴いて知らせしてくれる

神さまに祈ろう
清い身体で健康でいられるように
いつかはきっとまた一緒に
兄弟姉妹、楽しめるときがくる



9. Mai Fali Eh!

Kna' nanuk Popular Timor-Leste nian,
tradús no modifikasaun husi kna' nanuk Rote, NTT-Indonesia

Mai fali eh,
Fila fali eh, Mama bolu-ita fali eh

Mai fali eh,
Fila fali eh, Mama bolu-ita fali eh

Loron atu tun ona,
Fulan atu sa' e ona,
Mama bolu-ita fali eh

Loron atu tun ona,
Fulan atu sa' e ona,
Mama bolu-ita fali eh

帰っておいで

インドネシア東ヌサトゥンガラ州ロテの唄から
訳詞、編曲した東ティモールの流行歌

おいで、帰っておいで、お母さんが呼んでいる

おいで、帰っておいで、お母さんが呼んでいる

もう日が暮れる、
もうすぐ月が昇る、
お母さんが呼んでいる

もう日が暮れる、
もうすぐ月が昇る、
お母さんが呼んでいる

